Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kroczył raczej drogą królów Izraela, a nawet swojego syna przeprowadził przez ogień\* obrzydliwym sposobem narodów, które JAHWE wydziedziczył\*\* przed synami Izraela.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kroczył raczej drogą królów Izraela. Nawet swojego syna przeprowadził przez ogień obrzydliwym zwyczajem narodów, które JAHWE wygonił przed Izraelitami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz chodził drogami królów Izraela, a nawet swojego syna przeprowadził przez ogień według obrzydliwości pogan, których JAHWE wypędził sprzed oblicza synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz chodził drogami królów Izraelskich. Nadto i syna swego dał przewieść przez ogień według obrzydliwości poganów, które był Pan wygnał przed obliczem synów Izraeliskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale chodził drogą królów Izraelskich. Nadto i syna swego poświęcił, przenosząc przez ogień, według bałwanów pogańskich, które rozproszył JAHWE przed synmi Izraelskimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz kroczył drogą królów izraelskich. A nawet syna swego przeprowadził przez ogień, na modłę ohydnych grzechów pogan, których Pan wypędził przed Izraelitami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kroczył raczej drogą królów izraelskich, a nawet własnego syna oddał na spalenie, jak to było ohydnym zwyczajem narodów, które Pan wytępił przed synami izraelskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postępował drogą królów izraelskich, a nawet przeprowadził swego syna przez ogień zgodnie z obrzydliwymi zwyczajami tych narodów, które JAHWE wypędził przed Izraelitami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szedł raczej drogą królów izraelskich i nawet swojego syna spalił w ofierze, naśladując niegodziwe praktyki narodów pogańskich, które JAHWE wypędził przed Izraelitami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szedł drogą królów izraelskich, a także swego syna przeprowadził przez ogień, według obrzydliwości tych ludów, które Jahwe wypędził przed synami Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пішов дорогою Єровоама сина Навата царя Ізраїля і свого сина провів через огонь за гидотами народів, яких Господь вигубив з перед лиця синів Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chodził drogą israelskich królów, a nawet przeprowadził przez ogień swego syna, według ohyd tych ludów, które WIEKUISTY wypędził przed obliczem Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chodził zaś drogą królów Izraela i nawet swego syna przeprowadził przez ogień, według obrzydliwości narodów, które JAHWE wypędził ze względu na synów Izraela. |

1. 1) Co do znaczenia tego wyrażenia, zob. <x>120 16:3</x>L. Fragmenty sugerujące spalenie: <x>300 7:31</x>;<x>300 19:5</x>;<x>300 32:35</x>; <x>400 6:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wypędził. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 12:31</x>; <x>50 18:10</x>; <x>120 3:27</x>; <x>120 21:6</x> [↑](#footnote-ref-4)